

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

МІЖКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ АНАЛІЗУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Середня освіта (німецька мова і література)»

Спеціальність
014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)

Спеціалізація
014.022 Німецька мова та зарубіжна література

Галузь знань
01 Освіта/Педагогіка

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ - 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Міжкультурні аспекти аналізу художнього тексту
Викладач (-і)	Липка Світлана Іванівна
Контактний телефон викладача	+380 968146058
Е-mail викладача	svitiana.lypka@pnu.edu.ua,
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс “Міжкультурні аспекти аналізу художнього тексту” має на меті забезпечити студентів знаннями закономірностей міжкультурного спілкування шляхом аналітичного прочитання німецькомовних художніх творів. Дисципліна покликана ознайомити майбутніх вчителів німецької мови з найбільш проблемними питаннями дослідження міжкультурних аспектів спілкування, формувати у них лінгвістичні та інші фахові компетентності, які охоплюють знання фахової термінології, основних методів аналізу німецькомовного тексту та вміння їх застосовувати при роботі з відповідним матеріалом на практичних заняттях; підготувати здобувачів освіти до ефективних контактів на рівні повсякденного міжособистісного спілкування та міжкультурної комунікації та навчити застосовувати одержані знання в процесі професійної (перекладацької та викладацької) діяльності.</p> <p>Методи навчання: інтерактивна лекція, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p>Методи контролю: індивідуальне опитування, тестування, письмова робота.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Мета</u> курсу полягає в збагаченні лінгвістичних і національно-культурних знань здобувачів освіти, розширенні можливостей їх викладацької діяльності, а також перекладацьких і культурно-комунікативних компетентностей через комплексне вивчення зв'язку мови з культурою її носіїв.</p> <p><u>Цілі</u> дисципліни: допомогти студентам практично осмислити теоретичну проблематику тексту; виробити навички системного, комплексного лінгвістичного аналізу мовностилістичної структури художніх текстів, сформувані в учителя-словесника вміння проникнути в суть художнього</p>	

твору, виявити словесні засоби вираження ідейно-естетичного змісту, виховного та емоційного впливу на читача.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ✓ Соціальна компетентність: Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування рідною та іноземними мовами з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ✓ Дослідницька компетентність: Здатність до абстрактного мислення, пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел та проведення досліджень на належному рівні, дотримуючись принципів академічної доброчесності.
- ✓ Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ✓ Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності:

- ✓ Мовно-комунікативна компетентність: Здатність дотримуватися сучасних норм іноземної мови в усному та писемному спілкуванні, зокрема у професійному колі; застосовувати знання про іноземну мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні та практичні вміння з іноземної мови у навчальній і професійній діяльності; забезпечувати навчання учнів іноземній мові, формувати і розвивати мовно-комунікативні уміння та навички учнів, зокрема іншомовну комунікативну та міжкультурну компетентності; здатність забезпечувати здобуття учнями освіти державною мовою.
- ✓ Літературознавча компетентність: Здатність виявляти закономірності літературного процесу, визначати специфіку і значення художніх концепцій і літературних творів у контексті суспільно-літературної ситуації, літературної критики й культурної епохи; давати оцінку художнього твору; визначати роль системи образів, сюжету, композиції та засобів виразності в їх поєднанні; характеризувати творчу індивідуальність автора.
- ✓ Предметно-методична компетентність: Здатність моделювати зміст навчання іноземної мови та зарубіжної літератури відповідно до обов'язкових результатів навчання учнів; формувати та розвивати в учнів ключові компетентності та уміння, спільні для всіх компетентностей; здійснювати інтегроване навчання учнів; добирати і використовувати сучасні та ефективні методики і технології навчання, виховання і розвитку учнів; розвивати в учнів критичне мислення; здійснювати оцінювання та моніторинг результатів навчання учнів на

засадах компетентнісного підходу; формувати ціннісні ставлення в учнів.

- ✓ Інформаційно-цифрова компетентність: Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук і критично оцінювати інформацію, оперувати нею у професійній діяльності; здатність ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси; використовувати цифрові технології в освітньому процесі.
- ✓ Інноваційна компетентність: Здатність застосовувати наукові методи пізнання в освітньому процесі; використовувати інновації у професійній діяльності; застосовувати різноманітні підходи до розв'язання проблем у педагогічній діяльності.
- ✓ Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ✓ Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ✓ Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
- ✓ Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

5. Програмні результати навчання

- ✓ Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ✓ Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ✓ Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення типових задач і проблем професійної діяльності.
- ✓ Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію німецької мови і літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ✓ Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою мовами.
- ✓ Аналізувати й інтерпретувати твори німецької художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- ✓ Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ✓ Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної освітньої спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ✓ Розуміти основні проблеми освіти та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ✓ Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів німецькою мовою. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ✓ Володіти методикою проведення навчальних занять у ЗЗСО; використовувати різноманітні ефективні форми, прийоми й методи навчання; аналізувати результати засвоєння учнями навчального матеріалу з предмету; оцінювати знання, уміння та навички у системі відповідної шкали оцінювання. 				
6. Організація навчання				
Обсяг навчальної дисципліни				
Вид заняття		Загальна кількість годин		
лекції		16		
семінарські заняття		14		
самостійна робота		60		
Ознаки навчальної дисципліни				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова	
7	014 Середня освіта (за предметними спеціальностями)	4	В	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		Кількість годин		
		лекції	заняття	сам. роб.
Thema 1. Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation. <ol style="list-style-type: none"> 1. Was ist Interkulturelle Kommunikation. 2. Interkulturelle Kommunikation als Lehrfach. 3. Besonderheiten der interkulturellen Kommunikation. 		2	1	10
Thema 2. Interkulturelle kommunikative Kompetenz. <ol style="list-style-type: none"> 1. Entwicklung der interkulturellen Kompetenz im Deutsch als Fremdsprache (DaF)-Unterricht anhand von Texten deutschschreibender Autoren. 2. Interkulturelles Potenzial der literarischen Texte. 3. Prinzip der Leserorientierung. 		2	1	10

<p>Thema 3. Analytisches Lesen als Mittel der Entwicklung interkultureller Kommunikation.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Analytisches Lesen als Lesestil. 2. Textanalyse. 3. Morphologische Analyse. 4. Syntaktische Alyse. 5. Stilmittel (Rhetorische Figuren). 6. Vorgehensweise beim analytischen Lesen. Bestandteile der Textanalyse. 7. Aufbau der Textanalyse. 8. Wendungen für die Textinterpretation. 	4	1	10
<p>Thema 4. Linquostilistische Analyse von Kurzgeschichten.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aufbau der Kurzgeschichten. 2. Charakteristik der (Haupt)personen. 3. Gesichtswinkel/Erzählperspektive. Themen. Gattungsspezifische Merkmale. 	2	1	10
<p>Thema 5. Linquostilistische Textinterpretation von Kurzgeschichten. Barbara Honigmann „EINE POSTKARTE FÜR HERRN ALTENKIRCH“. Susanne Kilian „MARION GUCKT AUS DEM FENSTER“. Ilse Aichinger „DAS FENSTER-THEATER“. Siegfried Lenz „DIE NACHT IM HOTEL“. Heinrich Böll „UNBERECHENBARE GÄSTE“. H. C. Artmann „KEINE MENSCHENFRESSER, BITTE!“. Heinrich Böll „Vor dem Lesen“.</p>	10	6	20
ЗАГАЛОМ:	20	10	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
<p>Загальна система оцінювання навчальної дисципліни</p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Система контролю знань студентів здійснюється через:</p> <ul style="list-style-type: none"> • поточний контроль – (1) усне опитування на практичних заняттях, (2) перевірка виконання студентами 		

	<p>самостійної роботи, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок володіння студентами навичками аналізу художнього тексту;</p> <ul style="list-style-type: none"> • підсумковий контроль: виконання письмового індивідуального завдання. <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних та індивідуального завдань і самостійну роботу.</p> <p>Розподіл балів за семестр:</p> <p>Аудиторна робота – 60 балів Самостійна робота – 20 балів Індивідуальне завдання – 20 балів</p> <p>Студент, який не набрав 25 балів, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p>Передбачено виконання аналізу короткого оповідання як індивідуального завдання. Завдання виконується впродовж семестру і здається у визначений термін. Оцінюється письмовий аналіз художнього твору у 20 балів (максимальна кількість).</p> <p>Студенти, які не виконали індивідуального завдання не допускаються до підсумкового контролю.</p>
<p>Семінарські заняття</p>	<p>Оцінюється відвідуваність усіх 5 занять упродовж семестру, робота на практичних заняттях оцінюється за 5-бальною шкалою. Сума балів, отриманих студентом за практичні заняття, розраховується шляхом додавання балів, отриманих на практичних заняттях з ваговим коефіцієнтом 5.</p> <p>Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх практичних занять з ваговим коефіцієнтом 5.</p>
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується активність студента під час семінарських занять; присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски занять без поважних причин, а також результати відпрацювання пропущених з поважних причин занять.</p>

	<p>При виставленні допуску до заліку (максимум 50 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин та бали, отримані за виконання індивідуального завдання (20 балів) та самостійної роботи студента (20 балів), що контролюється протягом тижня контролю самостійної роботи (КСР).</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Форма підсумкового контролю – залік. Підсумковий контроль складається з 3 частин: 1) підсумкова оцінка за роботу на практичних заняттях, оцінюється у максимум 60 балів, мінімум – 40 балів; 2) індивідуальне завдання, яке передбачає аналіз одного короткого оповідання відповідно до програмових вимог. Індивідуальне завдання оцінюється максимум у 20 балів, мінімум – у 5 балів; 3) оцінка за самостійну роботу – максимум 20 балів, мінімум – 5 балів.</p> <p>Студент, який не набрав 25 балів за відомістю №1, користується правом перескладання іспиту за відомістю №2.</p>
<p>8. Політика навчальної дисципліни</p>	
<p>Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u></p> <p>Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.</p> <p><u>Відвідування занять:</u></p> <p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.</p>	

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Вакуленко Т.І. Kurzgeschichten für analytisches Lesen (Оповідання для аналітичного читання): Навчальний посібник з аналітичного читання для студентів факультету іноземної філології. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. 268 с.
<https://lib.chmnu.edu.ua/index.php?m=2&b=249>
2. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту (для студентів іноземних мов університетів і педагогічних вищих закладів освіти: Підр. Київ: КДЛУ, 1998. 176 с.

3. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту : [навч. посібник]. Київ: Знання, 2008. 423 с.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 274 с.
5. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2005. 416 с.
6. Навчально-методичні матеріали з інтерпретації тексту / Укладачі: канд.філолог.наук Притолюк С.А., канд.філол.наук, доц. Кебало М.С. Тернопіль: ТНПУ, 2019. 64 с.
7. Adamzik K. Literatur aus der Sicht von Text- und Diskurslinguistik. Handbuch Sprache in der Literatur / Hrsg. von A. Betten, U. Fix, B. Wanning. Berlin, Boston: de Gruyter, 2017. S. 97–119.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110297898-004/html?lang=de>

Додаткова:

1. Астрахан Н. І. Моделювання у літературознавстві: аналіз художнього тексту і інтерпретація художнього твору: автореф. дисертації на здобуття докт. філолог. наук. Київ, 2015. 42 с.
2. Бабелюк О. А. Принципи виявлення дієгетичного/недієгетичного наратора в американських постмодерністських коротких оповіданнях. Наука і сучасність : [зб. наук. праць.]. К. : Нац. пед. ун-т імені М. П. Драгоманова, 2005. Вип. 48. С. 205-217.
3. Brinker Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe, Berlin. 1997.
4. Corbineau-Hoffmann A. Die Analyse literarischer Texte. Einführung und Einleitung. – Tübingen: A. Francke, 2002. 215 S.
5. Faulseit D., Kühn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. VEB Bibliogr. Inst., Leipzig, 1975.
6. Heringer H. J. Linguistische Texttheorie. Eine Einführung. Tübingen: utb, 2015. 219 S.
7. Heringer H. J. Textlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Brey: mykum Verlag, 2018. 272 S.
8. Krieg-Holz U., Bülow L. Linguistische Stil- und Textanalyse. Eine Einführung. – Tübingen: Narr Francke, 2016. 288 S.
9. Methoden der literatur- und kulturwissenschaftlichen Textanalyse. Ansätze – Grundlagen – Modellanalysen / Hrsg. von Nünning V., Nünning A. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2010. 340 S.
10. Vater H. Einführung in die Textlinguistik: Struktur und Verstehen von Texten. München: Fink, 2001. 221 S.

Інформаційні ресурси:

1. https://www.researchgate.net/publication/306016071_Die_Analyse_und_Interpretation_literarischer_Texte.

2. <http://romanlooser.ch/AutorInnen/LiterarischeTexteAnalyse.pdf>.
3. https://www.bbs1-lueneburg.de/images/files/deutsch/deutsch_homepage/leitfadenn_erzaehltextanalyse_lang.pdf.

<https://www.studocu.com/de-at/document/universitaetklagenfurt/textlinguistik/zusammenfassungen/textlinguistikpruefungsfragen/9390457/view>

Викладач _____ Світлана ЛИПКА